

УДК: 81'373.46'611:656  
DOI 10.53473/16946324\_2024\_3/1

Ф.и.к., доц.м.а.Алишова Рахат Култаевна,

Кыргыз –Түрк Манас Университети,  
[rakhatstan@gmail.com](mailto:rakhatstan@gmail.com)

Женишбек кызы Айзат

Кыргызстан эл аралык университетинин магистранты  
к.ф.н., и.о.доц. Алишова Рахат Култаевна,  
Кыргызско-Турецкий Университет Манас

[rakhatstan@gmail.com](mailto:rakhatstan@gmail.com)

Женишбек кызы Айзат,

Магистрант Международного университета Кыргызстана  
Candidate of philological Sciences, assoc.prof. Rahat Alishova,

Kyrgyz-Turkish University Manas

[rakhatstan@gmail.com](mailto:rakhatstan@gmail.com)

Zhenishbek kuzy Aizat,

Master student of the International University of Kyrgyzstan

## АР КАНДАЙ ТИЛДЕР СИСТЕМАСЫНДА ТРАНСПОРТ ТЕРМИНДЕРИНИН ТҮЗҮЛҮШУ ЖАНА КОЛДОНУЛУШУ

## ОБРАЗОВАНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ В РАЗНО-СИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

## FORMATION AND THE USE OF TRANSPORT TERMS IN DIFFERENT LANGUAGE SYSTEMS

**Аннотация:** Транспорт каражаттарына байланыштуу терминдерди изилдөөнүн актуалдуулугу илимдин, техниканын жана коомдун ар кандай тармактары учун олуттуу мааниге ээ. Транспорт заманбап дүйнөнүн инфраструктурасынын маанилүү компоненти болуп саналат жана ага байланыштуу терминология адамдардын жашоосунун жана экономикалык өнүгүүсүнүн көптөгөн аспекттерин камтыйт. Макалада ар кандай системадагы тилдерде транспорт терминдеринин түзүлүшү жана колдонуу маселелери каралат.

**Түйүндүү сөздөр:** транспорт, автомобиль, аспекттер, термин, реалия, система, транспорт каражаттары

**Аннотация:** Актуальность исследования терминов, связанных с транспортными средствами, имеет значительное значение для различных сфер науки, техники и общества. Транспорт — это важнейшая составляющая инфраструктуры современного мира, а терминология, связанная с ним, затрагивает многие аспекты жизни людей и экономического развития. В статье рассматривается проблема образования и употребления терминов транспортных средств в разно-системных языках.

**Ключевые слова:** транспорт, автомобиль, аспекты, термин, реалия, система, транспортная техника

**Abstract:** The relevance of the study of terms related to transport is of significant importance for various fields of science, technology and society. Transport is an essential component of the infrastructure of the modern world, and the terminology associated with it affects many aspects of people's lives and economic development. The article deals with the problems of the formation and use of transport terms in different language systems.

**Keywords:** transport, automobile, aspects, term, reality, system, transport techniques

Изучение проблем терминов представляется одной из важнейших задач лингвистики. В современном мире терминология стала играть ведущую роль в общении и коммуникации людей, являясь источником получения информации, инструментом освоения специальности и даже средством ускорения научно-технического прогресса.

Помимо того, что терминология служит источником информации, это еще и наиболее чувствительная к внешним воздействиям часть лексики. Именно в ней наиболее четко проявляется влияние общества на язык, что позволяет использовать ее при изучении исторических этапов развития государств, их формирования, анализа типов цивилизаций, определения их культурного, научного и технического потенциала.

Изучение терминологии транспорта – тема не новая, упомянутый пласт лексики уже являлся объектом исследования отдельных авторов: Л.И.Воскресенская [1980] изучала смысловую структуру английских технических (автомобильных) терминов. Исследование Н.П. Томасевич [1984] было посвящено терминологической лексике английского подъязыка автомобилестроения и её взаимодействию с другими лексическими слоями. В.Г. Захарова [1985] рассматривала терминологию автомобилестроения в русском и белорусском языках, а именно систему терминообразования категории «процессы, способы действия». Л.И. Лесничая [1998] на материале терминологии автомобилестроения современного французского языка исследовала семантику синтаксических структур составных терминов. Ю.А. Чунтомова [2004] занималась изучением английской транспортной терминологии. И.Э. Коротаева [2004] анализировала лексико-семантическое поле «Транспорт» в американском варианте английского языка. И.Н. Позднышева [2007] проводила сопоставительный анализ автомобильных терминосистем в английском, французском и русском языках.

Известно, что автомобильная лексика возникла на рубеже XIX-XX веков в период мощного развития технологий и всеобщей индустриализации. В английский язык термин «automobile» был заимствован сначала как прилагательное из французского в 1883 году. И только к 1890 году появилось существительное, обозначающее «самодвижущееся транспортное средство».

Необходимость изучения эквивалентности разноязычных лексем и особенностей формирования специальных слов, принадлежащих к автомобилестроительной отрасли, вызвана рядом причин, как внешних, так и внутриязыковых, к числу которых можно отнести следующие, на наш взгляд, важнейшие. В мировом масштабе машиностроения автомобильная отрасль является наиболее крупной, и ее доля постоянно увеличивается. Ежегодно в мире производится до одного миллиарда автомобилей, и эта цифра непрерывно растет. Автомобилестроение является одной из основ экономического развития многих стран. Уровень развитости автомобилестроения является косвенным показателем экономического благосостояния страны.

Автомобиль как сложное технологическое изделие требует грамотного обслуживания. Для этого необходима технически верная, но в то же время доступная в плане понимания литература, которой в последнее время издается немало.

Стремительный рост количества терминологических единиц в связи с интенсивным развитием автомобилестроения и смежных отраслей привел к появлению многочисленных изданий и практических руководств по изучаемой тематике. Однако разноречивый характер информации в литературе подобного рода иногда вызывает ряд неточностей при понимании специальной литературы и технической документации.

Подобные проблемы вскрыли необходимость упорядочения и комплексной унификации терминов. Однако эффективная унификация терминосистемы должна опираться на предварительное лингвистическое исследование. Поскольку для создания четкой терминосистемы необходимо установить закономерности естественного формирования и развития терминологии, выделить ее характерные особенности, в данной работе было предпринято многоаспектное изучение специальных единиц, принадлежащих автомобильной

терминологии, в историческом (диахроническом), ономасиологическом, семасиологическом, а также сравнительно-сопоставительном аспекте.

Изучение терминов транспортных средств в разно-системных языках представляет собой интересную и важную задачу, так как оно позволяет понять, как различные языки адаптируют и используют термины, связанные с транспортом. Эта область исследования включает в себя лексические, морфологические, семантические и культурные аспекты.

## **Образование терминов транспортных средств**

**1. Лексическое заимствование.** В процессе заимствования слов из одного языка в другой термины часто адаптируются к фонетическим и морфологическим особенностям принимающего языка.

- **Английский язык:** Термины, такие как "bus" и "taxi", часто заимствуются без значительных изменений в многие другие языки.
- **Русский язык:** Заимствования, такие как "автобус" (от англ. "bus") и "такси" (от англ. "taxi"), адаптируются к русской фонетике и морфологии.

**2. Калькирование** Калькирование – это процесс создания нового слова или выражения путем дословного перевода его элементов.

- **Английский язык:** "Airplane" от франц. "aéroplane".
- **Русский язык:** "Воздушный корабль" может быть калькированием англ. "airship".

**3. Словосложение** Словосложение – это процесс создания новых слов путем объединения двух или более основ.

- **Английский язык:** "Motorcycle" от "motor" и "cycle".
- **Русский язык:** "Мотоцикл" от "мотор" и "цикл".

**4. Аффиксация** Аффиксация включает добавление префиксов или суффиксов к основе для образования новых слов.

- **Английский язык:** "Driver" от "drive" + "-er".
- **Русский язык:** "Водитель" от "водить" + "-ель".

## **Употребление терминов транспортных средств**

**1. Культурные и исторические особенности** Разные языки отражают культурные и исторические контексты в употреблении терминов транспортных средств.

**Английский язык:** В британском английском чаще используются термины "lorry" (грузовик) и "car park" (парковка), тогда как в американском английском это "truck" и "parking lot".

**Русский язык:** В советский период развивалась своя система терминов, таких как "автозавод" (автомобильный завод), "автодром" (автодром).

**2. Семантические изменения** Значения терминов могут изменяться в зависимости от контекста и времени.

**Английский язык:** "Train" может означать как железнодорожный состав, так и процесс обучения.

**Русский язык:** "Машина" может означать как автомобиль, так и любую сложную технику.

**3. Неологизмы и инновации** Появление новых технологий приводит к созданию новых терминов.

**Английский язык:** "Electric car" (электромобиль), "hybrid vehicle" (гибридное транспортное средство).

**Русский язык:** "Электромобиль", "гибридное авто".

**4. Региональные вариации** Употребление терминов может значительно варьироваться в разных регионах.

**Английский язык:** В Австралии термин "ute" (от "utility vehicle") обозначает пикап, тогда как в США это "pickup truck".

**Русский язык:** В различных регионах России могут использоваться разные термины, такие как "жигули" для обозначения легкового автомобиля.

**5. Эпонимы в названиях транспортных средств** Эпонимы — это термины, образованные от имен собственных, которые часто используются в наименованиях транспортных средств.

**Английский язык:** **Ford** — автомобильная марка, названная в честь Генри Форда. **Boeing** — авиакомпания, названная в честь Уильяма Бойнга. **Русский язык:** **КАМАЗ** — Камаский автомобильный завод, название которого связано с рекой Камой. **ЗИЛ** — Завод имени Лихачёва, назван в честь руководителя предприятия.

**6. Термины для различных типов транспортных средств** Разные типы транспортных средств часто имеют свои специфические термины, которые могут варьироваться между языками. **Английский язык:** **Sedan**, **Coupe**, **SUV** (Sport Utility Vehicle), **Van**, **Convertible**. **Aircraft** (самолёт), **Helicopter** (вертолёт), **Submarine** (подводная лодка). **Русский язык:** **Седан**, **Купе**, **Внедорожник**, **Микроавтобус**, **Кабриолет**, **Самолёт**, **Вертолёт**, **Подводная лодка**.

**7. Специализированные термины в профессиональной среде** Профессиональные термины часто имеют специфическое значение и могут быть трудными для понимания для широкой аудитории. **Английский язык:** **Forklift** (погрузчик), **Bulldozer** (бульдозер), **Excavator** (экскаватор). **Cabotage** (каботаж), **Stevedore** (докер), **Tugboat** (буксир). **Русский язык:** **Погрузчик**, **Бульдозер**, **Экскаватор**, **Каботаж**, **Докер**, **Буксир**.

**8. Термины в технической документации и стандартах** Технические термины, используемые в документации и стандартах, часто включают специфическую терминологию, которая может значительно различаться между языками. **Английский язык:** **Gross Vehicle Weight Rating (GVWR)** — полная масса транспортного средства. **Anti-lock Braking System (ABS)** — антиблокировочная система тормозов. **Русский язык:** Полная масса транспортного средства. Антиблокировочная система тормозов.

**9. Термины в контексте правового регулирования** Правовое регулирование также влияет на терминологию транспортных средств, вводя специфические термины и определения. **Английский язык:** **Commercial Driver's License (CDL)** — коммерческие водительские права. **Vehicle Identification Number (VIN)** — идентификационный номер транспортного средства. **Русский язык:** **Коммерческие водительские права**. **Идентификационный номер транспортного средства**.

**10. Культурные и социальные аспекты терминологии.** Культурные и социальные аспекты могут значительно влиять на употребление и восприятие терминов. **Английский язык:** В США термин "**car**" является общим для всех легковых автомобилей, в то время как в Великобритании предпочтение отдается термину "**motor**". В Австралии термин "**ute**" (utility vehicle) широко используется для обозначения пикапов. **Русский язык:** Термин "**машина**" обычно используется для обозначения легкового автомобиля, тогда как термин "**автомобиль**" может иметь более формальное или техническое значение. Различные регионы России могут использовать различные термины, например, в Санкт-Петербурге часто употребляют "**грузовик**", а в Москве — "**фура**".

Образование и употребление терминов транспортных средств в разно-системных языках является многогранным процессом, включающим заимствование, калькирование, словосложение и аффиксацию. Эти процессы отражают культурные, исторические и технологические изменения в обществах. Понимание этих аспектов помогает лучше понять, как языки адаптируются и развиваются в ответ на новые реалии и потребности.

Исследование терминов транспортных средств в разно-системных языках демонстрирует богатство и разнообразие лингвистических и культурных подходов к обозначению и классификации транспортных средств. Образование терминов включает множество лингвистических процессов, таких как заимствование, калькирование, словосложение и аффиксация, в то время как их употребление зависит от культурных, исторических и

социальных контекстов. Анализ этих аспектов помогает лучше понять не только сами языки, но и культуры, в которых они используются.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М.: Дрофа, 2001.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. -М.: Высш. шк., 1987.
4. Гринёв С.В. Введение в терминоведение. МГУ им. М.В. Ломоносова, Моск. пед. Ун- т.-М.: Моск. лицей, 1993.
5. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. -М., 1974.
6. Канделаки Т.Л. Опыт разработки принципов упорядочения терминологий: / Конструирование словарей системного типа// Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986
7. Лейчик В.М., Шелов, С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. – М., 1990.
8. Позднышева, И. Н. Сопоставительный анализ автомобильных терминосистем в английском, французском и русском языках: автореф. дис. ... канд. философ. наук / МПГУ. – М.: МГПУ, 2007. – 23 с.
9. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. – М. 1961. – С. 49-51.